

外教社

英汉·汉英

世界贸易组织

术语词典

AN ENGLISH-CHINESE  
CHINESE-ENGLISH  
DICTIONARY OF  
WTO TERMS

外教社

英汉·汉英

世界贸易组织  
术语词典

AN ENGLISH-CHINESE  
CHINESE-ENGLISH  
DICTIONARY OF  
WTO TERMS

主 编 叶兴国

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英世界贸易组织术语词典 / 叶兴国主编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2011

ISBN 978-7-5446-1393-4

I. 英… II. 叶… III. 世界贸易组织—名词术语—词典—英、汉

IV. F743-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第074217号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张春明 陈飘平

---

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 787×1092 1/16 印张 40 字数 1547千字

版 次: 2011年1月第1版 2011年1月第1次印刷

印 数: 2 100 册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-1393-4 / F·0050

定 价: 98.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

# 英汉·汉英世界贸易组织术语词典

上海市教委重点学科外国语言学及应用语言学资助 项目编号:J51203

**主 编** 叶兴国

**编撰人员** (以姓氏笔画为序)

王 兵	王孝青	叶兴国	冯 丽	冯 敏	甘翠平	刘颖新
江国滨	邢蓉蓉	张 雷	李海燕	李涓涓	杨 冰	杨伟红
邵 绒	邹囡囡	孟娇娇	林 轶	姜 健	倪若安	徐 波
曹 敏	程 洁	雷春林	蔡 莉	薛于榕	薛 琦	

**策划编辑** 张春明

**项目负责** 陈飘平

**责任编辑** (以姓氏笔画为序)

张春明 陈飘平

**特约编辑** 王孟包

**版式设计** 张惠忠

# 序

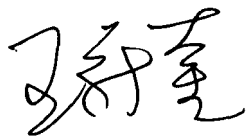
1995年1月1日《马拉喀什建立世界贸易组织协定》正式生效。2001年12月11日,经过长达15年的艰苦努力,我国正式加入世界贸易组织(WTO),成为其第143个成员。

中国加入世界贸易组织符合国家的根本利益,有利于中国加快经济市场化进程和对外开放的步伐,有利于不断提高人民生活水平,有利于保证实际收入和有效需求的大幅稳定增长。“入世”以来,中国根据入世承诺,按世界贸易组织规则的要求调整了贸易制度,中国和世界贸易组织各成员方各自履行削减关税、取消非关税贸易壁垒及给予最惠国贸易待遇的承诺,由此推动了中国货物进出口贸易的高速增长,中国进出口规模跃居世界第三位。进出口总额从2001年的5100亿美元增长到2008年的25616亿美元。但是,与此同时,我国与传统贸易大国之间的贸易摩擦也居高不下。

中国加入世界贸易组织意味着我国贸易事业的运行对象、政策领域和体制环境开始发生四方面的重大变化:一是贸易的运行对象开始从传统的货物贸易向包括货物贸易、服务贸易和知识贸易在内的“大贸易”拓展;二是贸易政策涉及的范围从过去单纯的贸易政策领域向与贸易有关的领域延伸;三是贸易的体制环境从计划经济条件下封闭的国内贸易体制环境向社会主义市场经济条件下开放的全球多边贸易体制环境转型;四是国家对贸易的管理方式从传统的内外贸分割管理向内外贸一体化管理的方向转变。

在进出口规模扩大、贸易摩擦增加、经济日益全球化的背景下,准确理解和翻译世界贸易组织术语的重要性、必要性和紧迫性不言而喻。鉴于此,叶兴国教授带领他的研究团队研编了《英汉·汉英世界贸易组织术语词典》。选自550余种世界贸易组织文献的例证涉及货物贸易、服务贸易、与贸易有关的知识产权贸易,具体涉及农业、卫生和植物卫生措施、技术性贸易壁垒、与贸易有关的投资、装运前检验、原产地、进口许可、补贴与反补贴、服务的提供(服务的生产、分销、营销、销售和交付)、商业存在、自然人存在、航空服务、金融服务(保险及相关服务、银行及其他相关服务)、海运服务、电信服务(公共电信传输服务、公共电信传输网络)、版权、商标、设计、专利等。

这是一本专业性很强的词典,有助于提高理解世界贸易组织文件的准确性和全球多边贸易体制环境下信息传递的准确性和规范性。在《英汉·汉英世界贸易组织术语词典》即将出版之际,我愿意向政府相关部门官员、外经贸企事业单位管理人员和经贸、法律、金融、语言等领域专家学者推荐这本工具书。是为序。



上海市政治协商会议副主席  
上海市世界贸易组织事务咨询中心总裁  
上海对外贸易学院校长

# 前 言

---

本词典的编纂工作始于我国加入世界贸易组织(WTO)前夕。2000年当中国的“入世”谈判接近尾声时,为了回应中国“入世”后面临的挑战,提高对外经贸交流中信息传递的准确性,也为了推动我国世界贸易组织术语的汉化标准化进程,获上海市国际贸易重点学科资助,本人主持把世界贸易组织翻译服务机构1999年编写的 *Glossary for the Use of WTO Translators* 研究翻译成中文。*Glossary for the Use of WTO Translators* 主要是为了帮助从事世界贸易组织文献翻译的语言工作者而编的。它取代了1984年发行的《关贸总协定英法术语汇编》、1988年发行的《关贸总协定英西术语汇编》和1996年6月发行的《WTO英法西三语术语汇编》。这些从世贸组织术语数据库(WTOT-ERMS)选出的共约8000条专业术语和表达专业概念的语言单位均与世界贸易组织的工作和世界贸易有关,包括乌拉圭回合中产生和1994年在马拉喀什正式通过的法律文本中所包含的术语和语言单位。我的同事陈洁、朱骥澄、徐东风、雷春林和蒋秀娟同志参加了此项工作。《英汉对照世界贸易组织术语汇编》于2001年由上海外语教育出版社出版后,在与世界贸易组织事务有关的翻译活动中发挥了应有的作用。

2002年为了向从事世界贸易组织事务实务、教学、研究和翻译的官员、教师、学生和专家学者提供便利,本人获上海市教委社科一般项目资助,对《英汉对照世界贸易组织术语汇编》中最常用的约3000个术语研配了中文对应术语、例句、例句译文和例句出处。成果形式为63万字的《英汉WTO常用术语词典》(上海外语教育出版社,2004年)。甘翠平、刘颖新、杨伟红、邹囡囡、姜健、程洁和雷春林同志参加了此项工作。

2004年获上海市教委重点社科项目资助,本人开始主持《英汉·汉英世界贸易组织术语词典》的编纂。王兵、王孝青、冯丽、冯敏、江国滨、邢蓉蓉、张雷、李海燕、李涓涓、杨冰、邵绒、孟娇娇、林轶、姜健、倪若安、徐波、曹敏、蔡莉、薛于榕和薛琦同志参加了这项工作。在研编的过程中,我们把每一个世界贸易组织术语放在有关协定、协议、议定书、专家组报告、争端解决机构报告、裁决的语境中,对照英文、法文和西班牙文,分析并确定其汉语对应术语。本词典的每一个词条均包括世界贸易组织术语英文原文、法文和西班牙文的对应词、中文对应词、英文例句、例句来源、例句译文等内容。所有例句都选自1994年在马拉喀什正式通过的几十个法律文本、近10年来世界贸易组织的贸易政策审议机构、国别贸易政策审议报告、争端解决机构专家组报告、上诉机构报告和世界贸易组织机关刊物等500余种文献(具体名称见“资料来源缩略语对照表”)。

我们向大家奉献的这本《英汉·汉英世界贸易组织术语词典》凝聚了我们六年的艰辛劳动。这是一本专业性很强的术语词典,涉及诸多领域:就贸易的类型而言,涉及货物贸易、服务贸易和知识

产权贸易;就贸易的环境而言,涉及多边贸易、双边贸易、国别贸易和区域贸易。不仅如此,本词典还涉及与贸易有关的诸多领域。由于没有类似的词典可供借鉴,也由于编纂者的学术视野有限,书中不妥之处乃至错误在所难免,我们衷心希望使用本工具书的专家学者和其他读者提出改进意见,共同推进世界贸易组织术语的汉化标准化进程。

本词典的编纂得到了上海市政府教育委员会科研处和上海对外贸易学院科研处和图书馆的支持。主编在审定源自世界贸易组织法律文本的例句的中文译文时,参考了原对外经济贸易合作部国际经贸关系司翻译、法律出版社2001年12月出版的《世界贸易组织乌拉圭回合多边贸易谈判结果法律文本》。对于关心和帮助本词典编纂的单位和个人,在此一并表示感谢。

叶兴国

上海对外贸易学院 教授

上海市松江区文翔路1900号(201600)

E-mail: yexg@shift.edu.cn

# 资料来源缩略语对照表

说明：以下的缩略语仅仅是为了说明例句的来源，并非都这些文件的首字母缩拼词。在编制缩略语时我们遵循了以下原则：

1. 首字母缩拼，如 Agreement on Government Procurement( 政府采购协定)的缩略语为 AGP。
2. 国家地区名称用 ISO 3166-1993 (E) 标准，如缩略语 US-Tuna-CA-RP 中的 US 是 United States 的缩略形式，MX 是 Mexico 的缩略形式。ISO 3166-1993 (E) 标准参见附录二。
3. 由于同一个贸易争端案既有专家组报告 (Report of the Panel)，又有上诉机构报告 (Report of Appellate Body)，上述两种报告的缩略形式分别是 RP 和 RAB，如 AR-Footwear-RP 和 AR-Footwear-RAB，前者是 Argentina - Measures Affecting Imports of Footwear, Textiles, Apparel and Other Items - Report of the Panel ( 专家组报告：阿根廷——影响鞋类、纺织品、服装和其他产品进口措施案)的缩略语，后者是 Argentina - Measures Affecting Imports of Footwear, Textiles, Apparel and Other Items - Report of Appellate Body ( 上诉机构报告：阿根廷——影响鞋类、纺织品、服装和其他产品进口措施案)的缩略语。
4. 为了增强指示性，在缩略语中一般使用一个名词表示案由，如 AU-Salmon-RP 表示资料来源是被告方为澳大利亚、案由为鲑鱼的专家组报告。

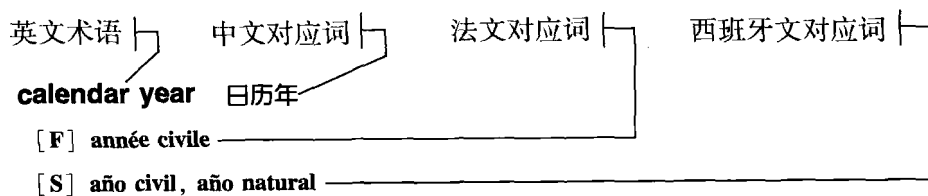
AAG	Agreement on Agriculture 农业协定
ACV	Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 关于实施 1994 年关税与贸易总协定第 7 条的协定
ADP	Agreement on Implementation of Article VI of GATT 1994 关于实施 1994 年关税与贸易总协定第 6 条的协定
AGOSE	Arrangement on Guidelines for Officially Supported Export Credits 关于对官方支持的出口信贷指导原则的协议
AGP	Agreement on Government Procurement 政府采购协定
AILP	Agreement on Import Licensing Procedures 进口许可程序协定
ANN-300-TAG	Annex 300-B Textile and Apparel Goods 附件 300-B: 纺织品与服装
ANN-4011	Annex 4011 Specific Rules of Origin 附件 4011: 原产地规则
API	Agreement on Preshipment Inspection 装运前检验协定
AR-Footwear-RAB	Argentina - Measures Affecting Imports of Footwear, Textiles, Apparel and Other Items - Report of Appellate Body 上诉机构报告：阿根廷——影响鞋类、纺织品、服装和其他产品进口措施案
AR-Footwear-RP	Argentina - Measures Affecting Imports of Footwear, Textiles, Apparel and Other Items - Report of the Panel 专家组报告：阿根廷——影响鞋类、纺织品、服装和其他产品进口措施案
AR-Hide-RP	Argentina - Measures Affecting the Export of Bovine Hides and the Import of Finished



	Leather - Report of the Panel 专家组报告;阿根廷——影响牛皮出口和制成革进口措施案
ARO	Agreement on Rules of Origin 原产地规则协定
AR-Peach-RP	Argentina - Definitive Safeguard Measure on Imports of Preserved Peaches 阿根廷——对桃脯进口最终保障措施案
AR-Poultry-RP	Argentina - Definitive Anti-dumping Duties on Poultry from Brazil 专家组报告;阿根廷——对巴西进口的家禽最终反倾销税案
AR-SM-Footwear-RP	Argentina - Safeguard Measures on Imports of Footwear - Report of the Panel 专家组报告;阿根廷——鞋类进口保障措施案
Art-1101	Investment Article 1101 投资第 1101 条
AS	Agreement on Safeguards 保障措施协定
AS	Asia Strategy 亚洲战略
ASAS-RP	The Australian Subsidy on Ammonium Sulphate - Report of the Panel 专家组报告;澳大利亚对硫酸铵补贴案
ASCM	Agreement on Subsidies and Countervailing Measures 补贴与反补贴措施协定
ASPSM	Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures 实施卫生与植物卫生措施协定
ASUB	Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade 解释和实施关税与贸易总协定第 6 条、第 16 条和第 23 条的协定
AT	Annex on Telecommunications 关于电信服务的附件
ATBT	Agreement on Technical Barriers to Trade 技术性贸易壁垒协定
ATC	Agreement on Textiles and Clothing 纺织品与服装协定
ATCA	Agreement on Trade in Civil Aircraft 民用航空器贸易协定
ATPA	The Andean Trade Preference Act 安第斯贸易优惠法案
ATRIMS	Agreement on Trade-related Investment Measures 与贸易有关的投资措施协定
AU-Leather-RP	Australia - Subsidies provided to Producers and Exporters of Automotive Leather - Report of the Panel 专家组报告;澳大利亚——汽车用皮革制造商和出口商补贴案
AU-Salmon-RP	Australia - Measures Affecting Importation of Salmon - Report of the Panel 专家组报告;澳大利亚——影响鲑鱼进口措施案
AWTO	Agreement Establishing the World Trade Organization 建立世界贸易组织协定
BCC	EU Enlargement - Are You Prepared? 7th Iru East-West Road Transport Conference Budapest 欧盟东扩——你准备好了吗? 第 7 届东西方陆路运输研讨会
BE-Income Tax-RP	Income Tax Practices Maintained by Belgium - Report of the Panel 专家组报告;比利时实行的所得税惯例
BI-TPR-RS	Burundi - Trade Policy Review - Trade Policy Review Body - Report by the Secretariat 贸易政策审议机构秘书处报告;布隆迪——贸易政策审议
BNP	BNP Paribas Partners with Changjiang to Develop China's Domestic Securities Market BNP Paribas 银行与长江证券有限责任公司合作开拓中国国内证券市场
BP	Balance of Payments 收支平衡
BR-Aircraft-RAB	Brazil - Export Financing Programme for Aircraft - Report of Appellate Body 上诉机

# 体例说明

1. 体例说明包括词条与英文词目、中文对应词、法文对应词、西班牙文对应词、英文例证、例证来源、中文译文七个方面。
2. 词典只收录与世界贸易组织的工作和世界贸易有关的词条,包括乌拉圭回合中产生和1994年在马拉喀什正式通过的法律文本、国别贸易政策审议报告、争端解决机构专家组报告、上诉机构报告和世界贸易组织机关刊物等文献中所包含的专业术语和表达专业概念的语言单位。
3. 本词典中一个完整的词条一般包含英文词目、中文对应词、法文对应词、西班牙文对应词、英文例证、例证来源、中文译文七个部分。
4. 词目不标注分节点,不注音,不注词性。
5. 缩略语词目在括号里注全称,并给出中文对应词,一般不提供说明性文字。
6. 所有例证都附中文译文。如有两个以上例证则接排。
7. 例证一律从英文原文选取,一般以句子形式出现。一般只选取出现词目的那一句。
8. 所设例证都标注语料来源。例证来源紧接英文原文,置于括号里。
9. 作为例证来源的协议、文件、世界贸易组织专家组报告、上诉机构报告和世界贸易组织机关刊物等均用缩略语表示,缩略语参见“资料来源缩略语对照表”。
10. 词条举例:



Export competitiveness in a product exists if a developing country Member's exports of that product have reached a share of at least 3.25 per cent in world trade of that product for two consecutive *calendar years*. (ASCM) 如一发展中国家成员某一产品的出口连续两个日历年在该产品世界贸易中达到至少3.25%的份额,则该产品已具备出口竞争力。

中文译文

英文例句

例句来源

	构报告:巴西——航空器出口融资案
BR-Aircraft-RP	Brazil – Export Financing Programme for Aircraft – Report of the Panel 专家组报告:巴西——航空器出口融资案
BR-Coconut-RAB	Brazil – Measures Affecting Desiccated Coconut – Report of the Appellate Body 上诉机构报告:巴西——影响椰子干措施案
BR-Coconut-RP	Brazil – Measures Affecting Desiccated Coconut – Report of the Panel 专家组报告:巴西——影响椰子干措施案
BR-IPD-Milk-RP	Brazil – Imposition of Provisional and Definitive Countervailing Duties on Milk Powder and Certain Types of Milk from the European Economic Community – Report of the Panel 专家组报告:巴西——对从欧洲经济共同体进口的奶粉和若干种类的牛奶征收临时和最终反补贴税案
BSFD-Case	Budgetary Subsidies and the Fiscal Deficit Case of Maharashtra 马哈拉施特拉邦预算补贴和财政赤字案
BTA-RP	Border Tax Adjustments – Report of the Panel 专家组报告:边境税调整案
BTA-RWP	Border Tax Adjustments – Report of the Working Party 工作组报告:边境税调整案
CAA	Civil Aircraft Agreement 民用航空器协定
CA-AFIRA-RP	Canada – Administration of the Foreign Investment Review Act – Report of the Panel 专家组报告:加拿大——外国投资审核法案管理部门案
CA-Aircraft-RAB	Canada – Measures Affecting the Export of Civilian Aircraft – Report of the Appellate Body 上诉机构报告:加拿大——影响民用航空器出口措施案
CA-Aircraft-RP	Canada – Measures Affecting the Export of Civilian Aircraft – Report of the Panel 专家组报告:加拿大——影响民用航空器出口措施案
CA-Aircraft-RP	Canada – Export Credits and Loan Guarantees for Regional Aircraft – Report of the Panel 专家组报告:加拿大——支线飞机出口信贷和贷款担保案
CA-Auto-RAB	Canada – Certain Measures Affecting the Automotive Industry – Report of the Appellate Body 上诉机构报告:加拿大——若干影响汽车产业措施案
CA-Auto-RP	Canada – Certain Measures Affecting the Automotive Industry – Report of the Panel 专家组报告:加拿大——若干影响汽车产业措施案
CA-Beef-RP	Canada – Imposition of Countervailing Duties on Imports of Manufacturing Beef from the EEC – Report of the Panel 专家组报告:加拿大——对来自欧洲经济共同体的加工牛肉进口所征收反补贴税案
CACM	Central American Common Market 中美洲共同市场
CA-Dairy-RAB	Canada – Measures Affecting the Importation of Milk and the Exportation of Dairy Products – Report of the Appellate Body 上诉机构报告:加拿大——影响牛奶进口和乳制品出口措施案
CA-Dairy-RP	Canada – Measures Affecting the Importation of Milk and the Exportation of Dairy Products – Report of the Panel 专家组报告:加拿大——影响牛奶进口和乳制品出口措施案
CA-Domestic Support-US	Committee on Agriculture – Notification – United States – Domestic Support 农业委员会通告:美国国内支持
CADP-Notification-MX	Committee on Anti-Dumping Practices – Questions Concerning the Notification Provided

	by the Government of Mexico of Laws and Regulations Under Article 18.5 of the Agreement 反倾销规则委员会:有关墨西哥政府对协议第18条第5款法规通告的疑问
CA-Drink-RP	Canada — Import, Distribution and Sale of Certain Alcoholic Drinks by Provincial Marketing Agencies — Report by the Panel 专家组报告:加拿大——关于地方营销代理进口、分销和销售特定酒精饮料案
CA/EC-A28R	Canada/European Communities — Article XXVIII Rights Awarded by the Arbitrator 加拿大/欧共体——仲裁员裁定的第28条权利
CA-Gold Coin-RP	Canada — Measures Affecting the Sale of Gold Coins — Report of the Panel 专家组报告:加拿大——影响金币销售措施案
CA-Ice Cream-RP	Canada — Import Restrictions on Ice Cream and Yoghurt — Report of the Panel 专家组报告:加拿大——冰淇淋和酸奶进口限制案
CA/JP-SPF-RP	Canada/Japan; Tariff on Imports of Spruce, Pine, Fir (SPF) Dimension Lumber — Report of the Panel 专家组报告:加拿大/日本——特定规格的云杉、松树、冷杉木材进口关税案
CA-Overview	Committee on Agriculture — Special Session — Negotiations on Agriculture Overview 农业委员会特别会议:农业谈判总结
CA-Patent-RP	Canada — Term of Patent Protection — Report of the Panel 专家组报告:加拿大——专利保护期限案
CA-Periodical-RP	Canada — Certain Measures Concerning Periodicals — Report of the Panel 专家组报告:加拿大——若干期刊措施案
CA-Pharm-RP	Canada — Patent Protection of Pharmaceutical Products — Report of the Panel 专家组报告:加拿大——药品专利保护案
CA-Proposal-CH	Committee on Agriculture — Special Session — WTO; Negotiations on Agriculture — Proposal by Switzerland 农业委员会特别会议:瑞士建议——世界贸易组织农业谈判
CA-Schedule	Schedule of Canada 加拿大关税减让表
CA-Tariff Quotas-CO	Committee on Agriculture — Notification — Colombia — Tariff Quotas 农业委员会通告:哥伦比亚——关税配额
CA-Wheat-RAB	Canada — Measures Relating to Exports of Wheat and Treatment of Imported Grain — Report of the Appellate Body 上诉机构报告:加拿大——关于小麦出口和进口谷物处理措施案
CA-Wheat-RP	Canada — Measures Relating to Exports of Wheat and Treatment of Imported Grain — Reports of the Panel 专家组报告:加拿大——关于小麦出口和进口谷物处理措施案
CA-WIPO-WTO	Cooperation Agreement between the World Intellectual Property Organization and the World Trade Organization 世界知识产权组织和世界贸易组织合作协定
CA-WTC-RP	Canada — Withdrawal of Tariff Concessions — Report of the Panel 专家组报告:加拿大——撤销关税减让案
CBE	Cross-border Externalities, International Public Goods and Their Implications for Aid Agencies 过境的外在性、国际公益及其对援助机构的意义
CBFA-Financial Rules-WTO	Committee on Budget, Finance and Administration — Financial Rules of the World Trade Organization 预算、财务和行政委员会:世界贸易组织财务条例
CBPR-Consultation-PK	Committee on Balance-of-Payments Restrictions — Consultation with Pakistan (Simplified Procedures) — Background Paper by the Secretariat 国际收支限制委员会秘书处背景

CPMSE	Competition Policy, Monopolies and State Enterprises 竞争政策、垄断和国营企业
CR-EPTP	Country Reports on Economic Policy and Trade Practices Released by the Bureau of Economic and Business Affairs U. S. Department of State, February 2002 美国国务院经济和商业事务局发布的经济政策和贸易惯例国别报告,2002年2月
CRO-Chairman Report	Committee on Rules of Origin — Report by the Chairman of the Committee on Rules of Origin to the General Council 原产地规则委员会——委员会主席就原产地规则对总理事会的报告
CRTA	The Committee on Regional Trade Agreements 地区贸易协定委员会
CRTA-Free Trade-CL-SV	Committee on Regional Trade Agreements — Free Trade Agreement Between Chile and El Salvador 地区贸易协议委员会——智利与萨尔瓦多自由贸易协定
CRTA-Free Trade-KR-CL	Committee on Regional Trade Agreements — Free Trade Agreement Between the Republic of Korea and Chile 地区贸易协定委员会——韩国与智利自由贸易协定
CRTA-Free Trade-US-SG	Committee on Regional Trade Agreements — Free Trade Agreement Between the United States and Singapore 地区贸易协定委员会——美国与新加坡的自由贸易协定
CSCM-Minutes	Committee on Subsidies and Countervailing Measures — Minutes of the Regular Meeting 补贴与反补贴措施委员会例会记录
CSCM-Subsidies-AU	Committee on Subsidies and Countervailing Measures — Subsidies — Notifications Pursuant to Article XVI. 1 of the GATT 1994 and Article 25 of the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures — Australia 补贴与反补贴措施委员会——补贴——关于1994年关贸总协定第16条第1款以及补贴与反补贴措施协定第25条的通告——澳大利亚
CSCM-Subsidies-CR	Committee on Subsidies and Countervailing Measures — Subsidies — New and Full Notification Pursuant to Article XVI. 1 of the GATT 1994 and Article 25 of the SCM Agreement — Costa Rica 补贴与反补贴措施委员会——补贴——1994年关贸总协定第16条第1款和补贴与反补贴措施协议第25条更新通知全文——哥斯达黎加
CSCM-Subsidies-EC	Committee on Subsidies and Countervailing Measures — Subsidies — New and Full Notification Pursuant to Article XVI. 1 of the GATT 1994 and Article 25 of the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures — European Communities — Addendum 补贴与反补贴措施委员会:欧共体——1994年关贸总协定第16条第1款与补贴与反补贴措施协议第25条更新通告全文(附录)
CSM <sup>M</sup>	Consensus “Show Me” Markets... 意见一致的“秀我”市场...
CS-Notification-IN	Committee on Safeguards — Notification under Article 12. 1 (B) of the Agreement on Safeguards on Finding a Serious Injury or Threat Thereof Caused by Increased Imports — India 保障委员会——裁定由进口增加引起的严重损害或威胁的保障协议第12条第1款B项的通告——印度
CSPM-Notification-MX	Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures — Notification — Mexico — Processed Fishery Products — Addendum 卫生与植物卫生措施委员会——通知——墨西哥——加工过的鱼产品(附录)
CSPM-SPS	Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures — Review of the Operation and Implementation of the SPS Agreement — Background Document — Note by the Secretariat 卫生和植物卫生措施委员会:秘书处报告背景文件——对卫生和植物卫生协议执行实施的审查

	文件:与巴基斯坦的磋商(简化程序)
CBPR-PK	Committee on Balance-of-Payments Restrictions – Report on the Consultations with Pakistan 收支平衡限制委员会:与巴基斯坦的磋商报告
CCA	<i>The Consequences of China's Accession to WTO</i> by James C. Hsiung 中国加入世界贸易组织的重要性(作者:James C. Hsiung)
CCCCG	Colombia Country Commercial Guide FY 2004; Marketing U. S. Products & Services 哥伦比亚 2004 财年国家商务指南:营销美国产品和服务
CCP-62	Committee on Commodity Problems Sixty-Second Session Rome, 12-15 January 1999 World Commodity Situation and Outlook and Trends in Protectionism in Agriculture 农产品问题委员会第 62 次会议——1999 年 1 月 12-15 日罗马——世界农产品形势、前景和农产品贸易保护主义的趋势
CCV-History-CV	Committee on Customs Valuation – Negotiating History of the Agreement on Customs Valuation – Background Document by the Secretariat 海关估价委员会秘书处背景文件:海关估价协议谈判史
CGP-1996-2-27	Committee on Government Procurement – Minutes of the Meeting Held on 27 February 1996 政府采购委员会 1996 年 2 月 27 日会议记录
CGP-Response-EC	Committee on Government Procurement – Responses to Questions from the European Communities Regarding the Notification from Korea Under Article XXIV:6 – Communication from the Republic of Korea 政府采购委员会——韩国信息——对欧共同体关于韩国根据第 24 条第 6 款通报问题的答复
CIL-CN-US	Committee on Import Licensing – Replies of China to Questions from the United States 进口许可制委员会:中国对美国提问的答复
CIRR	Commercial Interest Reference Rate 商务参考利率
CL-Agric-RAB	Chile – Price Band System and Safeguard Measures Relating to Certain Agricultural Products – Report of the Appellate Body 上诉机构报告:智利——关于若干农产品的价格标签体系和保障措施案
CL-Agric-RP	Chile – Price Band System and Safeguard Measures Relating to Certain Agricultural Products – Report of the Panel 专家组报告:智利——关于若干农产品的价格标签体系和保障措施案
CL-Beverage-RAB	Chile – Taxes on Alcoholic Beverage – Report of the Appellate Body 上诉机构报告:智利——含酒精饮料税案
CL-Beverage-RP	Chile – Taxes on Alcoholic Beverages – Report of the Panel 专家组报告:智利——含酒精饮料税案
CMI-PE-UN	CMI Project Evaluation of United Nations Research Institute for Social Development Jan 1996 1996 年 1 月联合国社会发展研究所 CMI 项目评估
CP-501	Customs Procedures Section A – Certification of Origin Article 501; Certificate of Origin 海关程序第一部分——第 501 条:原产地证书
CPC	Central Product Classification 产品总分类
CPE-Non-Tariff-EC	Committee of Participants on the Expansion of Trade in Information Technology Products – Submission for the Non-Tariff Measures Work Programme – Communication from the European Community 信息技术产品贸易拓展参与方委员会——欧共同体信息——非关税措施实施计划呈递书

CSST	<i>China's Steel Sector in Transition</i> by Thomas Brizendine and Charles Oliver 中国过渡时期的钢铁业(作者:Thomas Brizendine & Charles Oliver)
CST	Country-specific Thresholds 国别限制
CTBT-MY	Committee on Technical Barriers to Trade – Implementation and Administration of the Agreement on Technical Barriers to Trade – Communication from Malaysia – Revision 技术性贸易壁垒委员会:马来西亚信息——技术性贸易壁垒协议实施管理修正案
CTBT-Notification-JP	Committee on Technical Barriers to Trade – Notification – Japan – Agricultural and Forestry Products 贸易技术壁垒委员会通告:日本农林业产品
CTD-7th Session	Committee on Trade and Development – Seventh Dedicated Session – Note on the Meeting 贸易发展委员会第七次专题研讨会会议记录
CTE-DSP	Committee on Trade and Environment – GATT/WTO Dispute Settlement Practice Relating to GATT Article XX, Paragraphs (B), (D) and (G) – Note by the Secretariat 贸易及环境委员会秘书处记录——《关贸总协定》/世界贸易组织关于《关贸总协定》第20条(B)、(D)、(G)段的争端解决惯例
CTE-Marine	Committee on Trade and Environment – the Commission for the Conservation of Atlantic Marine Living Resources – Communication from the Commission 贸易及环境委员会南极海洋生物资源保护委员会信息
CTFS-2003-12-1	Committee on Trade in Financial Services – Report of the Meeting Held on 1 December 2003 – Note by the Secretariat 金融服务贸易委员会秘书处记录:2003年12月1日会议报告
CTFS-Technical Issues	Committee on Trade in Financial Services – Technical Issues Concerning Financial Services Schedules – Note by the Secretariat 金融服务贸易委员会秘书处报告:金融服务进度技术问题
CTG-CO-US	Council for Trade in Goods – Replies by the Government of Colombia to Questions from the Government of the United States Regarding the Trims Extension Request Made by the Government of Colombia 货物贸易理事会——哥伦比亚政府答复美国政府就哥伦比亚与贸易相关的投资措施延期请求所提的问题
CTG-Phasing Out	Council for Trade in Goods – Report on the Progress Made in Phasing out the Remaining TRIM 货物贸易理事会——在终止剩余与贸易相关的投资措施进程中的报告
CTRIM-CN	Committee on Trade-related Investment Measures – Communication from China 与贸易相关的投资措施委员会——中国信息
CTRIPS-CG	Council for Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights – Review of Legislation – Congo 与贸易相关的知识产权理事会——立法审议——刚果
CTRIPS-CZ	Council for Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights – Review of Legislation in the Fields of Patents – Czech Republic 与贸易相关的知识产权理事会——专利权领域立法审议——捷克共和国
CTRIPS-HR	Council for Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights – Review of Legislation – Croatia 与贸易相关的知识产权理事会——立法审议——克罗地亚
CTRIPS-IN	Council for Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights – Main Dedicated Intellectual Property Laws and Regulations Notified Under Article 63.2 of the Agreement – India 与贸易相关的知识产权委员会——协议第63条第2款项下主要专项知识产权法规——印度

CTRIPS-TN	Council for Trade – Related Aspects of Intellectual Property Rights – Review of Legislation – Tunisia 与贸易相关的知识产权理事会——立法审议——突尼斯
CTS-AU	Council for Trade in Services – Special Session – Australia – Initial Offer 贸易服务理事会特别会议——澳大利亚——初次发盘
CTS-Health and Social	Council for Trade in Services – Health and Social Services – Background Note by the Secretariat 服务贸易委员会秘书处背景记录——保健及社会服务
CTS-NZ	Council for Trade in Services – Special Session – New Zealand – Revised Conditional Offer 服务贸易理事会——特别会议——新西兰——附条件开价修正
DAA	Decision on the Acceptance of and Accession to the Agreement Establishing the World Trade Organization 关于接受与加入《建立世界贸易组织协定》的决定
DA-C	Decision on Anti-Circumvention 关于反规避的决定
DADP	Decision on Review of Article 17.6 of the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 关于审议《关于实施 1994 年关税与贸易总协定第 6 条的协定》第 17 条第 6 款的决定
DADSU	Decision on the Application and Review of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes 关于实施与审议《关于争端解决规则与程序的谅解》的决定
DAGP	Decision on Accession to the Agreement on Government Procurement 关于加入《政府采购协定》的决定
DBT	Decision on Negotiations on Basic Telecommunications 关于基础电信谈判的决定
DDS	Declaration on Dispute Settlement Pursuant to the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 or Part V of the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures 关于根据《关于实施 1994 年关税与贸易总协定第 6 条的协定》或《补贴与反补贴措施协定》第五部分解决争端的宣言
DDSS	Decision on Certain Dispute Settlement Procedures for the General Agreement on Trade in Services 关于《服务贸易总协定》部分争端解决程序的决定
DFI	Decision on Notification of First Integration Under Article 2.6 of the Agreement on Textiles and Clothing 关于根据《纺织品与服装协定》第 2 条第 6 款通知第一阶段一体化的决定
DFS	Decision on Financial Services 关于金融服务的决定
DGEP	Declaration on the Contribution of the World Trade Organization to Achieving Greater Coherence in Global Economic Policymaking 关于世界贸易组织对实现全球经济决策更大一致性所作贡献的宣言
DIA	Decision on Institutional Arrangements for the General Agreement on Trade in Services 关于《服务贸易总协定》机构安排的决定
DICP	Decision on Review of the ISO/IEC Information Centre Publication 关于审议国际标准化组织/国际电工委员会信息中心出版物的决定
DLDC	Decision on Measures in Favour of Least-Developed Countries 关于有利于最不发达国家措施的决定
DM-Cigarette-RP	Dominican Republic – Measures Affecting the Importation and Internal Sale of Cigarettes – Report of the Panel 专家组报告:多米尼加共和国——影响香烟进口及其国内销



	售措施案
DM-Ramonet	<i>Disarming the Markets</i> by Ignacio Ramonet 解除市场的武装(作者:Ignacio Ramonet)
DMT	Decision on Negotiations on Maritime Transport Services 关于海运服务谈判的决定
DMV	Decision on Texts Relating to Minimum Values and Imports by Sole Agents, Sole Distributors and Sole Concessionaires 关于与最低限价及独家代理人、独家经销商和独家受让人进口有关的文本的决定
DNFI	Decision on Measures Concerning the Possible Negative Effects of the Reform Programme on Least-Developed and Net Food-importing Developing Countries 关于改革计划对最不发达国家和粮食净进口国发展中国家可能产生消极影响的措施的决定
DNNP	Decision on Negotiations on Movement of Natural Persons 关于自然人流动问题谈判的决定
DNP	Decision on Notification Procedures 关于通知程序的决定
DPC-WTO	Decision on the Establishment of the Preparatory Committee for the World Trade Organization 关于建立世界贸易组织筹备委员会的决定
DP-GATS	Discussion Paper on the WTO'S General Agreement on Trade in Services (GATS) – Current State of Play June 2004 世界贸易组织关于服务贸易总协定的讨论(2004年6月)
DPS	Decision on Professional Services 关于专业服务的决定
DSB	The Dispute Settlement Body 争端解决机构
DSIF	Decision on Proposed Understanding on WTO-ISO Standards Information System 关于世界贸易组织 – 国际标准化组织标准信息系统拟议谅解的决定
DSU	The Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes 关于争端解决规则与程序的谅解
DTA	Decision Regarding Cases Where Customs Administrations Have Reasons to Doubt the Truth or Accuracy of the Declared Value 关于海关有理由怀疑申报价格真实性与准确性的情况的决定
DTE	Decision on Trade and Environment 关于贸易与环境的决定
D-Times	<i>Daily Times</i> 每日时报
DTSE	Decision on Trade in Services and the Environment 关于服务贸易与环境的决定
D-WTO-IMF	Declaration on the Relationship of the World Trade Organization with the International Monetary Fund 关于世界贸易组织与国际货币基金组织关系的宣言
EB-Online	Encyclopedia Britannica Article from Britannica Online 网络版大不列颠百科全书
EC-Apple-RP	European Communities – Restrictions on Imports of Apples from Chile – Report of the Panel 专家组报告:欧共体——对智利苹果进口限制案
EC-Apple-US	European Communities – Restrictions on Imports of Apples – Complaint by the United States 欧共体——美国诉苹果进口限制案
EC-Asbestos-RAB	European Communities – Measures Affecting Asbestos and Asbestos-containing Products – Appellate Body Reports 上诉机构报告:欧共体——影响石棉和含石棉产品措施案
EC-Asbestos-RP	European Communities – Measures Affecting Asbestos and Asbestos-containing Products – Report of the Panel 专家组报告:欧共体——影响石棉和含石棉产品措施案
EC-Banana-EC-RP	European Communities – Regime for the Importation, Sale and Distribution of Bananas –